

Longa Tithonum minuit senectus :
 Et mihi forsan, tibi quod negárit,
 Porriget¹ hora.
 Te greges centum, Siculaeque circùm
 Mugiunt vaccaë : tibi tollit hinnitum
 Apta² quadrigis equa ; te bis Afro
 Murice³ tinctæ
 Vestunt lanaë : mihi parva rura et
 Spiritum Graiaë tenuem⁴ camenæ
 Parca non mendax⁵ dedit, et malignum
 Spèrnere vulgus.

¹Et hora porriget, y el destino ó la fortuna concederá. ²Equa apta, los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados. ³Afro murice, con el murice africano. ⁴Spiritum tenuem, y algun talento para imitar la poesia griega. ⁵Parca non mendax, la fãta libe Parca.

Quadrigis : quadriga es el tiro de cuatro caballos, *biga* de dos, y *triga* de tres. Ponianse los mejores caballos en los juegos del circo.

Afro murice : murex era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para

hacer pùrpura, y para que tuviesen el color mas vivo se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, literal, los decretos de las Parcas eran irreflexibles e inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE 1

Odi profanum¹ vulgus, et arceo
 Favete linguis² : carmina non prius

INTERP. ¹Odi profanum, abomino y aparto de mí al profano vulgo. ²Favete linguis, calad...

ARG. La vida tranquila consiste, no en riquezas, ni honores, sino en una mediana fortuna : trata tambien del culto de la deidad, de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. Odi profanum, esta astro

la primera es como el premio del poema secular, que se cantaba por 54 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended : puede entenderse en tres sentidos esta expresion : en ella se mandaba

Audita, musarum sacerdos.
 Virginibus puerisque¹ canto.
 Regum² timendorum in proprios greges,
 Reges in ipsos imperium est Jovis,
 Clari giganteo triumpho,
 Cuncta supercilio moventis.
 Est ut viro vir³ latius ordinet
 Arbusta sulcis ; hic generosior
 Descendat in campum petitor⁴ ;
 Moribus hic, meliorque famâ
 Contendat⁵ : illi turba clientium
 Sit major : æquâ lege necessitas
 Sortitur⁶ insignes et imos
 Omne capax movet urna⁷ nomen
 Districtus ensis cui super impiâ
 Cervice pendet, non Sicula⁸ dapes

¹Virginibus puerisque, para nuestras doncellas y mancebos. ²Imperium regum, el mando de los reyes que deben ser temidos, se extiende á los pueblos que les están sujetos ; y el de Júpiter esclarezco por el triunfo de los gigantes, y que todo lo gobierna con su insinuacion, á los mismos reyes. ³Est ut vir, sucede que uno planta arboledas á cuerda en los sulcos á mas largo trecho que otro. ⁴Hic petitor, este pretendiente mas noble. ⁵Contendat, compita. ⁶Necessitas sortitur, la necesidad hace que igualmente coja la suerte á los nobles y á los plebeyos. ⁷Urnâ, la urna capaz revuelve los nombres de todos. ⁸Dapes Siculae, los manjares sicilianos no harán que encuentre gusto...

á los asistentes que observasen un religioso silencio mientras se hacía el sacrificio, ó que no dijese cosa que pudiese turbarle ó impedirle ; 5 que dijese palabras favorables, uniendo sus votos con los de los sacerdotes y los que debian cantar los himnos.

Musarum sacerdos, los poetas eran como sacerdotes de Apolo y de las Musas.

Regum timendorum, hace enumeracion de varios estados de vida, al parecer los mas felices, y concluye que todos estamos sujetos á la muerte.

Est ut, por accidit ut

In campum, al campo Marcio, en donde se juntaba el pueblo á dar los votos.

Districtus, alude á Damócles, torpe adulador de Dionisio, tirano de Siracusa en Sicilia, quien diciendo que queria experimentar qué cosa era ser rey, este mandó que se le tratase con la misma magnificencia que á él ; pero mandó que se pusiese una espada atada con una cuerda de caña pendiente sobre su cabeza mientras comia, por lo cual le suplicó que le volviese á su antigua fortuna.

Sicula dapes, eran famosos los banquetes de Sicilia, porque los co-

Dulcem elaborabunt saporem;
 Non avium citharæque cantus
 Somnum¹ reducent. Somnus agrestium
 Lenis² virorum non humiles domos
 Fastidit, umbrosamque ripam,
 Non Zephyris agitata Tempe³
 Desiderantem quod satis est, neque
 Tumultuosum sollicitat mare⁴,
 Nes sævus Arcturi cadentis
 Impetus, aut orientis Hædi.
 Non verberatæ grandine vineæ,
 Fundusque mendax⁵, arbore nunc aquas
 Culpante, nunc torrentia agros
 Sidera, nunc hiemes iniquas.
 Contracta⁶ pisces æquora sentiunt,
 Jactis in altum molibus: huc frequens
 Cæmenta dimittit redemptor
 Cum famulis, dominusque terræ

¹ *Reducent somnum*, harán que reconcilie el sueño. ² *Somnus lenis*, el apacible sueño no se desdena de las humildes casas de los rústicos. ³ *Non Tempe*, ni del Tempe movido de los Céfiros. ⁴ *Neque mare*, no le a congojará el alborotado mar, ni el rabioso impetu del Arturo en su ocaso, ó el de las Cabrillas en su oriente. ⁵ *Fundusque mendax*, y la heredad que no correspondió con su fruto, atribuyendo los árboles su esterilidad, ya á las muchas lluvias, ya á las constelaciones que abrasan los campos, ya á los rigurosos inviernos. ⁶ *Æquora contracta*, los mares estrechados con las fábricas que construyen en su profundidad muchos asentistas, y el dueño desdenando la tierra echa cimientos...

cineros eran los mejores de aquellos tiempos.

Tempe, acusativo del plural neutro: valle amenísimo de la Tesalia, entre los montes Osa, Pelion y Olimpo, y bañado del río Peneo.

Zephyris, sinécdoque: el Céfiro es el viento mas favorable y á propósito para que la tierra produzca. *Arcturi*, el Arturo, llamado así porque sigue á la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

Hædi, por *Hædorum*, son dos as-

trellas en la mano izquierda del Ericitorio ó Carretero, que al salir alborotan el mar, particularmente cuando el sol está en Sagitario.

Mendax, metáfora: quia *mentis fuit*, no dió el fruto que se esperaba.

Cæmenta, es el ripio grueso que llena los agujeros que dejan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

Dominusque, esto es, el dueño fastidiado de los palacios que tiene en la tierra, construye otros en el mar.

Fastidiosus: sed timor et minæ¹
 Scandunt eodem quò dominus: neque
 Decedit ærata triremi, et
 Post equitem sedet atra² cura.
 Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,
 Nec purpurarum sidere clarior
 Delenit usus³, nec Falerna
 Vitis, Achæmeniumque costum
 Cur invidendis postibus et novo
 Sublime ritu moliar atrium?
 Cur valle permutem Sabiná
 Divitias operosiores?

¹ *Sed timor et minæ*, el temor de la muerte ó los remordimientos de su conciencia van con él á cualquiera parte. ² *Neque atra*, ni el molesto cuidado desampara la ferrada nave, y en la grupa sigue al caballero. ³ *Nec usus*, ni los vestidos de púrpura mas brillante que el sol mitigan las pasiones, ni el vino falerno, ni el costo oriental, ¿por qué construiré un suntuoso palacio con magníficas puertas á lo moderno? ¿por qué trocaré mi valle Sabino por las molestas riquezas?

Dolentem, metáfora muy propia tomada de un enfermo, porque no hay mayor enfermedad que dejarse arrastrar de las pasiones.

Lapis Phrygius, traíase de Sínada, ciudad de Frigia en el Asia Menor, cierto mármol blanco con vetas rojas: de este habla el poeta.

Usus purpurarum clarior, por *usus purpurarum clariorum*: hipálage.

Costum, *i*, y tambien *costus* femenino, es una raíz olorosa de la India oriental usada para los perfumes y sacrificios: traíase de Patala en la Persia, y la llama *achæmenium*, porque se decía que Aqueménés fué el primer rey de Persia.

Invidendis postibus, sinécdoque, parte por todo: *postes* son las jambas de una puerta que mantienen el dintel: dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

Atrium, era propiamente la antecámara, en donde estaban los retratos de los antepasados, *majorum imagines*, y á donde concurrían los clientes á hacer la corte á sus patronos.

Cur valle permutem, en vez de decir: *cur vallem permutem divitiis operosioribus* hipálage. Saca la consecuencia en sí mismo, diciendo: si tantos cuidados aquejan á los poderosos y ricos, mas aprecio mi granja situada en la Sabina.

ODE II. AD AMICOS

Angustam, amici, pauperiem pati
 Robustus acri militiâ puer¹
 Condiscat? et Parthos feroces
 Vexet, eques² metuendus, hastâ,
 Vitamque sub divo, et trepidis agat
 In rebus. Illum ex mœnibus hosticis
 Matrona bellantis tyranni
 Prospiciens, et adulta virgo
 Suspiret: « Eheu³, ne rudis agminum
 Sponsus lacessat regius asperum⁴
 Tactu leonem, quem cruenta
 Per medias rapit ira⁵ cædes! »
 Dulce et decorum est pro patriâ mori
 Mors et fugacem persequitur virum,
 Nec parcit imbellis⁶ juventæ
 Poplitibus, timidoque tergo

INTERP. ¹ Puer, el mancebo endurecido con los rigores de la milicia. ² Et eques, y como jinete temible por su lanza, moleste á los belicosos Partos; pase la vida á la inclemencia y entre sobresaltos. ³ Eheu! ay! no sea que mi esposo poco versado en la milicia. ⁴ Asperum, con quien no se llega á las manos impunemente. ⁵ Ira, la saña. ⁶ Nec imbellis, ni perdona á las rodillas y temerosa espalda de la cobarde juventud..

ARG. Enseña á la juventud romana debe acostumbrarse á la frugalidad, á las fatigas de la guerra, y que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la honradez, y en guardar secreto.

Horacio en esta oda comprendió las tres cosas que debe tener una república bien ordenada: á saber, las artes de la guerra, de la paz y de la religion.

NOTAS. Pauperiem, el lujo, el delicado regalo debilita y afemina los animos de los jóvenes; mas al contrario, la probeza, la escasez é incomodidades de las estaciones y trabajos les endurece el cuerpo, y

les da vigor en el espíritu. El hombre afeminado es casi imposible que sea virtuoso.

Illum, elegantísima é ingeniosísima manera de exhortar á los jóvenes á los trabajos de la milicia. Por medio de una visivísima prosopopeya hace temible á los enemigos el valor romano, y á los jóvenes se les presenta admirable y amable.

Leonem, esto es, el joven romano enfurecido como el leon.

Mors: por prolepsis refuta el poeta lo que se le podía oponer; á saber, que es mejor huir en la batalla para no morir, á lo que satisface diciendo que la muerte alcanza á todos.

Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
 Intaminatis fulget honoribus;
 Nec sumit aut ponit² secures
 Arbitrio popularis auræ.
 Virtus³, recludens immeritis mori
 Cœlum, negatâ tentat iter viâ
 Cœtusque vulgares et udam
 Sperrit humum fugiente pennâ
 Est et fideli tuta silentio
 Merces⁴: vetabo⁵, qui Cereris sacrum
 Vulgârit arcana, sub isdem
 Sit trabibus, fragilemque mecum
 Solvat phaselum. Sæpe Diespiter⁶
 Neglectus incesto addidit integrum
 Rarò antecedendem scelestum
 Deseruit pede Pœna⁷ claudio

¹ Sordidæ, de la afrentosa repulsa, resplandece con brillantes honras. ² Aut ponit, ó deja las insignias al arbitrio del viento popular, al gusto del favor inconstante del pueblo. ³ Virtus, la virtud abriendo el cielo á los que no merecen morir, intenta abrir camino por senda que es inaccesible, y con sus ligeras alas se eleva sobre la vulgar muchedumbre y la tierra húmeda (manchada con delitos). ⁴ Merces, premio. ⁵ Vetabo, no permitiré esté debajo de un mismo techo, y navegue conmigo en frágil barquilla, el que hubiese divulgado los sacrificios de la oculta Cères. ⁶ Diespiter, el padre del día, ofendido por el desprecio de sus leyes, juntó al inocente con el culpado. ⁷ Pœna, el castigo raras veces dejó de alcanzar, aunque tarde, alerverso que va delante.

Virtus, esta es la segunda parte de la oda, en la que expresa algunos de los principios de la filosofía estoica: y que la virtud tiene cierto brillo y resplandor que nada le puede oscurecer.

Intaminatis, algunos dicen que intaminatus en este sentido no es de origen latino, y así leen sordidæ incontaminatis.

Est et, esta es la tercera parte de la oda, en la que recomienda la re-

ligion.

Qui Cereris, habla de los misterios por cualquier otro asunto en que fuese necesario el secreto. El que revelaba los misterios de Cères era mirado como merecedor de la ira de los dioses.

Diespiter, como si dijera Pater diei, el padre del día, Júpiter.

Rarò, sentencia notable por la que debemos temer pecar.

ODE III.

Justum et tenacem propositi¹ virum
 Non civium ardor² prava jubentium,
 Non vultus instantis tyranni³
 Mente quatit⁴ solidâ, neque Auster⁵,
 Dux inquieti turbidus Adriæ,
 Nec fulminantis magna Jovis manus
 Si fractus illabatur orbis⁶,
 Impavidum⁷ ferient ruinæ.
 Hac arte Pollux, et vagus Hercules⁸
 Innixus⁹, arces attigit igneas.
 Quos inter Augustus recumbens¹⁰,
 Purpureo bibit ore nectar;
 Hac te merentem¹¹, Bacche pater, tuæ
 Vexere tigres, indocili jugum

INTERP. ¹Tenacem propositi, constante en su propósito. ²Non ardor, ni el furor de sus ciudadanos. ³Tyranni instantis, del tirano que amenaza. ⁴Quatit mente, le derriba de su constante resolución. ⁵Neque Auster, ni el borrascoso Austro, que es el que domina el agitado mar Adriático; ni la poderosa mano de Júpiter cuando vibra rayos. ⁶Si orbis fractus, si el orbe se desplomara en piezas. ⁷Impavidum, sin sobresaltarle. ⁸Hercules vagus, el errante Hércules. ⁹Innixus arte, valiéndose de estos medios subieron á los resplandecientes alcázares. ¹⁰Augustus recumbens, recostándose Augusto. ¹¹Hac merentem, habiéndolo merecido por este medio..

ARG. El varón justo nada teme: no debe reedificarse Troya.

Habiendo pensado Julio César trasladar la silla del imperio á Troya, quisiese que su sucesor Augusto ejecutase el pensamiento de su tío, puesto que aquel la había hecho reedificar, y esto había establecido en ella una colonia, y concedidola muchos privilegios. Para apartar Horacio de este propósito á Augusto hizo la presente oda, porque de lo contrario no se halla union ni enlace en ella.

NOTAS. *Justum et tenacem*, siem-

pre se miró la constancia como una de las principales virtudes de los héroes: y si se trasladase la silla del imperio á Troya, esta mudanza sería señal de inconstancia.

Hac arte, esto es, con la constancia y justicia se hicieron inmortales Pólux y Hércules.

Augustus recumbens, á Augusto se le habían concedido los honores divinos, y Horacio le considera como dios: pintaban con bermellón las caras y boca de las estatuas de los dioses, á lo cual alude *purpureo*.

Nectar, esto es, ser inmortal.

Collo trahentes¹ . hac Quirinus
 Martis equis Acheronta fugit,
 Gratum elocutâ consiliantibus
 Junone² Divis : « Ilión, Ilión³
 Fatalis incestusque judex,
 Et mulier peregrina vertit
 In pulverem, ex quo destituit deos
 Mercede pactâ Laomedon, mihi
 Castæque damnatum Minervæ,
 Cum populo et duce fraudulento
 Jám nec Lacænæ splendet adulteræ
 Famosus hospes⁴, nec Priami domus
 Perjura pugnaces Achivos

¹Trahentes jugum, llevando el yugo en su feroz cuello. ²Junone elocutâ, habiendo hecho Juno este razonamiento agradable en presencia de los dioses que estaban en consejo. ³Ilión, el órden es: Ex quo Laomedon destituit deos mercede pactâ, fatalis incestusque judex, et mulier peregrina vertit in pulverem Ilión, Ilión, damnatum mihi, castæque Minervæ, desde que Laomedonte defraudó á los dioses de la recompensaprometida, un funesto y adúltero juez, y una mujer extranjera, redujeron á cenizas á Ilión, á Ilión, condenado por mí y la casta Minerva, con su pueblo y su adalid engañoso. ⁴Hospes famosus, el infame huésped de la adúltera Helena de Lacedemonia...

Gratum elocutâ, Juno consintió en que fuese inmortal Rómulo, porque ya había aplacado el furor que había tenido contra París y los demás Troyanos, de quienes aquel era descendiente.

Ilión, Ilión, este es el discurso de Juno en la junta de los dioses. La repetición de la palabra *Ilión* denota el movimiento del ánimo de la diosa, y la ira que tuvo en otro tiempo contra Troya. Ilió fué hijo de Troas, rey que dió el nombre á esta ciudad.

Fatalis incestusque, alude á la historia de París: dice *fatalis*, porque fué causa de la destrucción de Troya, é *incestus*, porque fué adúltero robando á Helena.

Mercede pactâ Laomedon, aquí declara el poeta el origen de la ruina

de Troya, que fué no haber cumplido el juramento Laomedonte.

Damnatum, es propiamente adjudicado, entregado á mi poder y de la casta Minerva por sentencia jurídica. Horacio habla aquí según costumbre de los Romanos, pues cuando los deudores no podían pagar, el juez *faciebat eos obnoxios creditoribus*, *addicebat*, *tradebat*.

Duce fraudulento, Laomedonte. *Jám nec Lacænæ*, antonomasia por Helena, natural de Lacedemonia.

Famosus hospes, París se hospedó en casa de Menelao, rey de Esparta, de donde rebó á Helena.

Domus perjura, da el epiteto de perjura á la casa ó familia de Priamo, por lo que se ha dicho de Laomedonte. Héctor, hijo de Priamo, antes

Hectoreis opibus refringit¹;
 Nostrisque ductum² seditionibus
 Bellum resedit. Protinus et³ graves
 Iras, et invisum nepotem,
 Troica quem peperit sacerdos,
 Marti redonabo. Illum ego lucidas
 Inire⁴ sedes, ducere nectaris
 Succos, et adscribi quietis
 Ordinibus patiar deorum.
 Dum longus⁵ inter sæviat Ilion
 Romamque pontus, quâlibet exsules
 In parte regnanto beati:
 Dum Priami, Paridisque busto
 Insultet armentum⁶, et catulos feræ
 Celent inultæ; stet Capitolium
 Fulgens⁷, triumphatisque possit
 Roma ferox dare jura Medis.
 Horrenda⁸ latè nomen in ultimas
 Extendat oras, quâ medius liquor⁹
 Secernit Europen ab Afro,
 Quâ tumidus rigat arva Nilus¹⁰

¹ *refringit opibus*, rebate con el favor de Héctor los esorzados Griegos. ² *Ductum*, prolongada. ³ *Et protinus*, y sin dilacion cederé á Marte. ⁴ *Illum inire*, que entre en las moradas de la luz, que beba el néctar, y que sea agregado al feliz número de los dioses. ⁵ *Dum longus*, con tal que el espacioso Ponto furioso se interponga entre Troya y Roma, distantes reinen felices. ⁶ *Dum armentum*, con tal que el ganado salte sobre el sepulcro de Priamo y de París. ⁷ *Capitolium fulgens*, subsista floreciente el Capitolio, y la belicosa Roma pueda dictar leyes á los Medos, despues de haber triunfado de ellos. ⁸ *Horrenda*, esta formidable dilate su nombre. ⁹ *Quâ liquor*, por donde el estrecho. ¹⁰ *Nilus tumidus*, el Nilo saliendo de madre...

De ser muerto en el sitio de Troya por Aquiles, contrarrestaba el valor de los Griegos.

Nostrisque, los dioses estaban divididos en baidos, unos favorecian á los Griegos, y otros á los Troyanos. Está hablando Juno.

Invisum nepotem, el nieto que le debía ser odioso á Juno era Romulo,

hijo de Marte y de Ilia, Troyana.

Troica sacerdos, Ilia ó Rhea, hija de Numitor, sacerdotisa de Vesta.

Exsules, desterrados de Troya, donde vino Eneas.

Horrenda, causando estragos.

Quâ medius liquor, el estrecho de Cádiz.

Aurum irrepertum, et sic melius situm,
 Cùm terra celat, spernere fortior¹,
 Quàm cogere humanos in usus,
 Omne sacrum rapiente dextrâ
 Quicumque mundo terminus² obstitit,
 Hunc tangat armis, visere gestiens
 Quâ parte debacchentur ignes,
 Quâ nebulæ, pluviiq; rores.
 Sed bellicosis fata Quiritibus
 Hac lege dico³, ne nimium pii
 Rebusque fidentes⁴, avitæ
 Tecta velint reparare Trojæ
 Trojæ renascens alite lugubri
 Fortuna⁵ tristi clade iterabitur
 Ducente victrices catervas⁶
 Conjuge me Jovis et sorore.
 Ter si resurgat murus aeneus,
 Auctore Phæbo, ter pereat⁷ meis
 Excisus Argivis; ter uxor
 Capta virum puerosque ploret. »

¹ *Fortior*, siendo mas esforzada Roma en despreciar el oro no hallado todavia, y así mejor guardado cuando la tierra lo oculta, que cuando le amontona para el servicio humano, sin perdonar sus manos á ninguna cosa sagrada. ² *Quicumque terminus*, con el menor esfuerzo de sus armas dome cualquiera de los terminos del mundo que se le opusiere, deseando ver en qué parte ejerce el sol su furor, y en cuál el invierno trae las nieblas y escarchas. ³ *Sed dico*, pero anuncio. ⁴ *Fidentesque rebus*, y confiando en su poder. ⁵ *Fortuna Trojæ*, retrocediendo la felicidad de Troya con triste agüero, experimentará por segunda vez su ruina. ⁶ *Catervas victrices*, las huestes vencedoras. ⁷ *Ter pereat*, tres veces será arruinado por mis queridos los Griegos...

Omne sacrum rapiente, puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, que los antiguos despreciándole ueron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los cuales lo tomaban de las naciones que vencian.

Tangat, esta palabra denota la felicidad en las conquistas.

Ignes debacchentur, en la zona

tórrida: la palabra *debacchentur* es muy enérgica. *Debacchor*, enfurecerse.

Auctore Phæbo, Apolo habia en tiempo de Laomedonte edificado los muros de Troya.

Ter pereat, parece aludir el poeta á las tres veces que fué arruinada Troya, la primera por Hércules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cimbra en tiempo de Sila

Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:
 Quò, Musa, tendis¹? Desine pervicax
 Referre sermones deorum, et
 Magna modis tenuare² narvis

¹Quò tendis, á dónde prosigues. ²Et tenuare, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò, Musa, tendis, apóstrofe elegante á la lira para dar fin á la canción, y no propasarse á decir cosas que acaso ofenderian á Augusto.

ODE IV. AD CALLIOPEN,

Descende cœlo, et dic, age, tibiâ
 Regina longum, Calliope, melos¹;
 Seu voce nunc mavis aculâ²,
 Seu fidibus, citharæve Phœbi.
 Auditis? an me ludit amabilis³
 Insania? audire et videor pios
 Errare per lucos, amœnæ
 Quos et aquæ subeunt, et auræ.
 Me fabulosæ⁴, Vulture in⁵ Appulo,
 Altricis extra limen Apuliæ,

INTERP. ¹Longum melos, durable canción. ²Seu voce acutâ, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y citara de Apolo. ³An amabilis? ¿por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. ⁴Palumbes fabulosæ, las famosas palomas torcaces. ⁵In Vulture, en el Pulles Vulturo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria..

ARG Muéstrase agradecido, y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. Descende calo, esta invocación denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el poeta, el cual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipos.

Insania, al furor poético ó inspi-

ración de los dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y dioses.

Fabulosæ, esto es, famosas.

Vulture in Appulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla, pero donde fingió Horacio haberle sucedido esto tocaba ya en la Lucania y por eso dice extra limen altricis Apuliæ.

Ludo fatigatumque somno,
 Fronde novâ puerum palumbes
 Texere: mirum quod foret omnibus,
 Quicumque celsæ nidum Acherontis,
 Salsusque Bantinos¹, et arvom
 Pingue tenent humilis Ferenti².
 Ut tuto ab atris corpore viperis
 Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ
 Lauroque collatâque myrto,
 Non sine dis, animosus infans³
 Vester, Camenæ, vester⁴ in arduos
 Tollor Sabinos, seu⁵ mihi frigidum
 Præneste, seu Tibur supinum,
 Seu liquidæ placuere Baiæ.
 Vestris amicum⁶ fontibus et choris,
 Non me Philippis versa acies retro,
 Devota non exstinxit arbos,
 Nec Siculâ Palinurus undâ.
 Utcumque⁷ mecum vos eritis, libens

¹Salsusque Bantinos, y las florestas de Bata. ²Humilis Ferenti, del humilde Fiñano. ³Ut infans animosus, como siendo niño animoso con la protección de los dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. ⁴Vester, vester, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Musas. ⁵Seu tollor, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradare ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tivoli, ó á la amena Bâyas. ⁶Vestris amicum, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el ejército que fué puesto en fuga en Filipos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. ⁷Utcumque, siempre que vosotras estuviereis conmigo, con gusto como marinero me expondré á pasar el borrascoso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asiria...

Celsæ nidum Acherontis, Aqueronta es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte.

Ut tuto dormirem, esto es, viendo que fieri possit ut tutus dormirem.

Camenæ, esta palabra dice Servio que se deriva de cano, y Pesto de castitate mentis.

Baiæ, Bâyas era ciudad de la Campania, célebre por sus baños y aguas

calientes.

Philippis, Filipos, ciudad de Tessalia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio: Eiracío era tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

Devota, alude á un árbol que cayendo estuvo á pique de matarle.

Nec Siculâ, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habíendose embarcado Horacio con Me-